

Héctor Orestes sigue la huella de los exiliados en el siglo XX

Revalora legado europeo

Recoge en un libro una serie de ensayos y crónicas sobre la literatura de esta región

Sonia Sierra

ssierra@eluniversal.com.mx

A mediados del siglo XX, México acogió a un grupo de exiliados de diversos países del centro de Europa cuya memoria y aportes es necesario recuperar. Se trata de creadores que en la crítica, la música y la literatura dejaron una huella que hoy parece diluida.

A algunos de esos artistas se refiere en entrevista el escritor y traductor Héctor Orestes Aguilar, agregado cultural de México en Austria, un autor nacido en 1963 cuya obra delata su pasión por esa parte del mundo y en especial por Austria, algo que él define como "pasión austrofilica".

Entre otros, Aguilar cita en ese grupo de exiliados al escritor y periodista Egon Erwin Kisch; a la escritora Anna Seghers, quien publicó libros sobre México; a la traductora y académica Mariana Frenk Westheim; al mecenas y coleccionista Walter Gruen y al compositor Ernst Roemer.

“

Al escribir sobre Europa central uno tiene la intención de recuperar lo que hicieron nuestros maestros con nosotros, ofrecerle al lector mexicano de 2009 la posibilidad de descubrir autores y obras que han permanecido un poco en el limbo”

les ofrece un recorrido por ciudades del centro de Europa en busca de las huellas de su literatura.

Son escritos en los cuales "dialoga" con autores de diversas épocas y lenguas, que revisan las traducciones de esas distintas escrituras hacia el español, que hacen un escurrimiento en los paisajes urbanos como escenario de novela o de episodios que nos recuerdan a un autor.

"El vagar literario como ejercicio tiene un método", explica Aguilar, y reconoce en ello una deuda con Walter Benjamin y Claudio Magris: "Tienes que descifrar en la estructura de la ciudad, no es un acto de improvisación, tienes que formalizar la experiencia como vago literario".

Aguilar, quien antes fue agregado cultural en Hungría y Uruguay, explica que lo que captaulta su interés hacia las literaturas de la Europa central-oriental es en principio la lectura de algunos autores mexicanos del medio siglo. Se refiere a Sergio Pitó, Juan García Ponce, Salvador Elizondo, Ludwik Mar-



HERENCIA Sergio Pitó y Juan García Ponce le contagiaron su pasión por los autores europeos

gules (en especial en el teatro) y, de generación más cercana, José María Pérez Gay. "Ellos nos contagiaron la pasión por esos autores cuyos ámbitos narrativos no eran comunes en la literatura mexicana del medio siglo y tampoco lo siguen siendo ahora".

Sin embargo, dice el escritor, hoy esas traducciones ya no son una presencia en los suplementos literarios y las ediciones han disminuido. "Ha habido un fenómeno muy marcado en los últimos 10 ó 15 años, un cambio en el mercado editorial mexicano. Varias editoriales que publicaban e incluso traducían a escritores europeos, fueron absorbidas por los grandes grupos. Hoy, las que se mantienen independientes ya casi no traducen".

Aguilar, autor también de libros como *Un disparo en la niebla* y *Apuntes para una geografía del limbo*, considera que "la memoria histórica de esa época ha dado trato privilegiado al exilio republicano español, pero estos enclaves centro europeos aun están por contarse".

Con el libro *El asesino de la palabra vacía*, Héctor Orestes Aguilar cierra un ciclo al darles a los escritos una unidad, pues están cobijados como sus lecturas y recorridos desde

la otra Europa, la Europa central.

Ahora, y gracias a lo que representó la traducción de *El barón Bagge*, Aguilar quiere explorar en la traducción de otros autores. "Al escribir sobre Europa central uno tiene la intención de recuperar lo que hicieron nuestros maestros con nosotros, ofrecerle al lector mexicano de 2009 la posibilidad de descubrir autores y obras que han permanecido un poco en el limbo y que importantes verdaderos hallazgos, vetas importantes de lectura y de escritura".

Considera, en principio, los nombres de Ernst Weiss (de quien en todo caso ya hay algunas traducciones) y Otto von Horvath, y varios autores actuales: "Lo que hace falta ahora es tender un puente entre los autores contemporáneos de Austria y la lengua española".

De vuelta a este lado del mundo, Héctor Orestes Aguilar refiere que una veta más a explorar es la literatura en esa ciudad de los autores de los años sesenta:

"La ciudad de la generación nuestra está desapareciendo y nos hace falta escribir un libro que describa esa desaparición, dando énfasis a lo que fue la vida de ciertos escritores y grupos", concluye.

QUIÉN ES

HÉCTOR ORESTES AGUILAR

■ **NACIÓ** el 6 de septiembre de 1963 en el DF

■ **ESTUDIÓ** música y alemán

■ **EN 2004** llega a la Embajada de México en Uruguay, y en 2008 a la Embajada de Austria



ANTOLOGÍA Dialoga con autores de diversas épocas

EN CORTO



CIENCIA

Identifican gen vinculado a presión alta

WASHINGTON.— Un gen que afecta la forma en que los riñones procesan la sal ayudaría a determinar el riesgo de una persona de tener presión elevada, un descubrimiento que podría conducir al desarrollo de mejores métodos para tratar la condición, informaron expertos. (Reuters)



ESTUDIO

Ayudan píldoras a tratar asma

LONDRES.— Las píldoras para tratar infecciones comunes de la piel causadas por hongos también ayudarían a algunos personas con asma severo, reveló un estudio británico. Voluntarios con alergia a uno o más hongos mejoraron su estado de asma después de tomar las píldoras. (Reuters)

Exhiben en Mérida obra de Picasso

MÉRIDA, Yuc.— Más de 250 actividades de música, danza, teatro, folclor, artes plásticas, literatura, multidisciplinarias para niños y conferencias, se desarrollarán para conmemorar los 467 años de la fundación de esta ciudad.

Una de las actividades más importantes del Festival de la Ciudad de Mérida (que concluye el 23 de enero), como parte de la presencia de España como invitado especial, es la exposición *Picasso, la belleza múltiple*.

Abierta del 15 de enero al 25 de marzo en el Centro Cultural de Mérida Olimpo, la muestra ofrece una colección de 67 grabados y litografías originales del genio cubista de Málaga, que por primera vez que se exhiben en México.

Consta de secciones que muestran la evolución de Pablo Picasso, a través de diversas técnicas gráficas, y es acompañada de conferencias que explorarán el papel del artista en el desarrollo de las vanguardias pictóricas. La muestra es coordinada por el ayuntamiento de Mérida y su par de Málaga, a través de la Fundación *Picasso* y el Museo Casa Natal, patrimonio de esta institución y del Estado español. (Notimex)



INVITADO Las obras llegaron a Mérida bajo un fuerte dispositivo de seguridad



JAGUAR DE XALLAY Cultura teotihuacana

Viajarán muestras del INAH

Exposiciones representativas de culturas prehispanicas y personajes históricos organizadas por el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) viajarán durante 2009, 2010 y 2011 a diversos museos del mundo.

Entre estas se encuentran *Arte y esplendor de Teotihuacán, primera ciudad del México antiguo*; *Moctezuma: el hombre, el mito y el imperio*; *Olmeccas y Culto funerario, espejo de la vida en el Occidente de México*.

El coordinador nacional de museos y exposiciones del INAH, José Enrique Ortiz Lanz, destacó que la intención básica es difundir a nivel internacional aquellas expresiones culturales que definieron gran parte de la identidad mexicana.

"Respondemos a la necesidad de difundir nuestra cultura y, al mismo tiempo, atender a los sectores de la sociedad que conocen poco de la historia de México; somos uno de los países a nivel mundial que tiene una gran riqueza

de expresiones artísticas originarias de diferentes épocas, lo cual nos impulsa a compartirlas con el mundo", añadió.

Por lo que respecta a la muestra *Arte y esplendor de Teotihuacán, primera ciudad del México antiguo*, tendrá presencia itinerante en los museos Quai Branly, de París, Francia; Rietberg, de Zurich, Suiza; y Gropius Bau, de Berlín, Alemania.

Moctezuma: el hombre, el mito y el imperio se presentará en el Museo Británico de Londres, Inglaterra, como parte de su ciclo Grandes Emperadores del Mundo, durante el último tiempo de 2009.

La exposición se conformará, principalmente, por colecciones del INAH y otros re-

gistros europeos; de ahí partirá con destino a la ciudad de México, donde se exhibirá en el Museo Nacional de Antropología.

La cultura más antigua de Mesoamérica será el eje central de la exposición *Olmeccas*, conformada por colecciones del INAH, el Parque Museo La Venta, en Tabasco, y el Museo de Antropología de Xalapa, Veracruz.

Esta colección será presentada durante 2010 y 2011 en los museos de Arte del Condado de Los Ángeles y De Young, en San Francisco, ambos en el Estado de California, Estados Unidos, así como en cinco diferentes sedes de Japón, donde existe gran interés por conocer los orígenes de la cultura mexicana. (Notimex)

Otras exposiciones

Exhibiciones que viajarán al extranjero

■ "Culto funerario, espejo de la vida en el Occidente de México" llegará a tierras eslovacas, con sede en el Centro Cultural y de Congresos Cankarjev Dom

■ "Vasco de Quiroga: el regreso de la utopía" se montará en la Biblioteca Nacional de Madrid, España, y otras sedes

■ "Oro de las Américas" visitará el Museo de la Civilización de Canadá

■ "Benito Juárez y la construcción del México moderno" estará en el Museo de Historia de Chicago